



2025-08-04

到了后来肉也烂尽了，骨也折断了，不过讨亲戚、朋友、邻居们一声“某人家姑娘脚小”罢了。

敬告二万万女同胞（1904） 文：秋瑾

Bis dem Kindlein dann gar kein ordentliches Muskelgewebe an Füßen übrigbleibt und Fußknochen ja gebrochen, also nur wenn all dies Grausame einer flüchtigen Bemerkung wie „Seine Tochter hat gebundene Füße“ noch wert ist von seinen Verwandten oder Freunden oder Nachbarn, fühlt sich der Vater erst beruhigt.

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

At the time her feet become rotten and muscleless, the father ignores all of it and has an easy conscience when such a price can also be exchanged for a cheap remark like “His daughter has bound feet” from his kinsfolk, friends and neighbours.

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室